

## 阅读写作：小王子 25

-Los hombres -dijo el principito- se meten en los rápidos pero no saben dónde van ni lo que quieren. . . Entonces se agitan y dan vueltas...

Y a?adió: -?No vale la pena!...

El pozo que habíamos encontrado no se parecía en nada a los pozos saharianos. Estos pozos son simples agujeros que se abren en la arena. El que teníamos ante nosotros parecía el pozo de un pueblo; pero por allí no había ningún pueblo y me parecía estar so?ando.

“那么人们，他们往快车里拥挤，但是他们却不知道要寻找什么。于是，他们就忙忙碌碌，来回转圈子...” 小王子说道。

他又接着说：“这没有必要...”

我们终于找到的这口井，不同于撒哈拉的那些井。撒哈拉的井只是沙漠中挖的洞。这口井中则很象村子中的井。可是，那里又没有任何村庄，我还以为是在做梦呢。

-?Es extra?o! -le dije al principito-. Todo está a punto: la roldana, el balde y la cuerda...

Se rió y tocó la cuerda; hizo mover la roldana. Y la roldana gimió como una vieja veleta cuando el viento ha dormido mucho.

“真怪，”我对小王子说：“一切都是现成的：辘轳、水桶、绳子...”

他笑了，拿着绳子，转动着辘轳。辘轳就象是一个长期没有风吹动的旧风标一样，吱吱作响。

-?Oyes? -dijo el principito-. Hemos despertado al pozo y canta.

No quería que el principito hiciera el menor esfuerzo y le dije:

-Déjame a mí, es demasiado pesado para ti.

Lentamente subí el cubo hasta el brocal donde lo dejé bien seguro.

En mis oídos sonaba aún el canto de la roldana y veía temblar al sol en el agua agitada.

-Tengo sed de esta agua -dijo el principito-, dame de beber...

?Comprendí entonces lo que él había buscado!

“你听，”小王子说：“我们唤醒了这口井，它现在唱走歌来了...” 我不愿让他费劲。我对他说：“让我来干吧。这活对你太重了。”

我慢慢地把水桶提到井栏上。我把它稳稳地放在那里。我的耳朵里还响着辘轳的歌声。依然还在晃荡的水面上，我看见太阳的影子在跳动。

“我正需要喝这种水。”小王子说：“给我喝点...”

这时我才明白了他所要寻找的是什么！

Levanté el balde hasta sus labios y el principito bebió con los ojos cerrados. Todo era bello como una fiesta. Aquella agua era algo más que un alimento. Había nacido del caminar bajo las estrellas, del canto de la roldana, del esfuerzo de mis brazos. Era como un regalo para el corazón. Cuando yo era niño, las luces del árbol de Navidad, la música de la misa

de medianoche, la dulzura de las sonrisas, daban su resplandor a mi regalo de Navidad.

-Los hombres de tu tierra -dijo el principito- cultivan cinco mil rosas en un jardín y no encuentran lo que buscan.

-No lo encuentran nunca -le respondí. -Y sin embargo, lo que buscan podrían encontrarlo en una sola rosa o en un poco de agua...

-Sin duda, respondí. Y el principito a?adió:

-Pero los ojos son ciegos. Hay que buscar con el corazón.

Yo había bebido y me encontraba bien. La arena, al alba, era color de miel, del que gozaba hasta sentirme dichoso. ?Por qué había de sentirme triste?

-Es necesario que cumplas tu promesa -dijo dulcemente el principito que nuevamente se había sentado junto a mi.

-?Qué promesa?

-Ya sabes... el bozal para mi cordero... soy responsable de mi flor.

Saqué del bolsillo mis esbozos de dibujo. El principito los miró y dijo riendo:

-Tus baobabs parecen repollos...

-?Oh! ?Y yo que estaba tan orgulloso de mis baobabs!

-Tu zorro tiene orejas que parecen cuernos; son demasiado largas.

Y volvió a reír.

我把水桶提到他的嘴边。他闭着眼睛喝水。就象节日一般舒适愉快。这水远不只是一种饮料，它是披星戴月走了许多路才找到的，是在轱辘的歌声中，经过我双臂的努力得来的。它象是一件礼品慰藉着心田。在我小的时候，圣诞树的灯光，午夜的弥撒的音乐，甜蜜的微笑，这一切都使圣诞节时我收到的礼品辉映着幸福的光彩。

“你这里的人在同一个花园中种植着五千朵玫瑰。”小王子说：“可是，他们却不能从中找到自己所要寻找的东西...”

“他们是找不到的。”我回答道。

“然而，他们所寻找的东西却是可以从一朵玫瑰花或一点儿水中找到的...”

“一点不错。”我回答道。

小王子又加了一句：

“眼睛是什么也看不见的。应该用心去寻找。”

我喝了水。我痛快地呼吸着空气。沙漠在晨曦中泛出蜂蜜的光泽。这蜂蜜般的光泽也使我感到幸福。为什么我要难过...

小王子又重新在我的身边坐下。他温柔地对我说：“你应该实践你的诺言。”

“什么诺言？”

“你知道...给我的小羊一个嘴套子...我要对我的花负责的呀！”

我从口袋中拿出我的画稿。小王子瞅见了，笑着说：

“你画的猴面包树，有点象白菜...”

“啊！”

我还为我画的猴面包树感到骄傲呢！

“你画的狐狸...它那双耳朵...有点象犄角...而且又太长了！”

这时，他又笑了。

-Eres injusto, muchachito; yo no sabía dibujar más que boas cerradas y boas abiertas.

-?Oh, todo se arreglará! -dijo el principito-. Los ni?os entienden.

Bosquejé, pues, un bozal y se lo alargué con el corazón oprimido:

-Tú tienes proyectos que yo ignoro...

Pero no me respondió.

-?Sabes? -me dijo-. Ma?ana hace un a?o de mi caída en la Tierra...

“小家伙，你太不公正了。我过去只会画开着肚皮种闭着肚皮的巨蟒。”

“啊！这就行了。”他说：“孩子们认得出来。”

我就用铅笔勾画了一个嘴套。当我把它递给小王子时，我心里很难受：

“你的打算，我一点也不知道...”

但是，他不回答我，他对我说：

“你知道，我落在地球上...到明天就一周年了...”

Y después de un silencio, a?adió:

-Caí muy cerca de aquí...

El principito se sonrojó y nuevamente, sin comprender por qué, experimenté una extra?a tristeza.

Sin embargo, se me ocurrió preguntar:

-Entonces no te encontré por azar hace ocho días, cuando paseabas por estos lugares, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. ?Es que volvías al punto de tu caída?

El principito enrojeció nuevamente.

Y a?adí vacilante.

-?Quizás por el aniversario?

接着，沉默了一会儿，他又说道：

“我就落在这附近...”

此时，他的面颊绯红。

我不知为什么，又感到一阵莫名的心酸。这时，我产生了一个问题：

“一个星期以前，我认识你的那天早上，你单独一个人在这旷无人烟的地方走着；这么说，这并不是偶然的了？你是要回到你降落的地方去是吗！”

小王子的脸又红了。

我犹豫不定地又说了一句：

“可能是因为周年纪念吧？...”

El principito se ruborizó una vez más. Aunque nunca respondía a las preguntas, su rubor significaba una respuesta afirmativa.

-?Ah! -le dije- tengo miedo.

Pero él me respondió:

-Tú debes trabajar ahora; vuelve, pues, junto a tu máquina, que yo te espero aquí. Vuelve mañana por la tarde.

Pero yo no estaba tranquilo y me acordaba del zorro. Si se deja uno domesticar, se expone a llorar un poco...

小王子脸又红了。他从来也不回答这些问题，但是，你红，就等于说“是的”，是吧？



“啊！”我对他说：“我有点怕...”

但他却回答我说：

“你现在该工作了。你应该回到你的机器那里去。我在这里等你。你明天晚上再来...”

但是我放心不下。我想起了狐狸的话。如果被人驯服了，就可能会要哭了...